

## **Giuseppa Tamburello - Curriculum vitae**

Ricercatore confermato

Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Palermo

e-mail:

### **Formazione:**

1976: Palermo, Liceo classico statale "G. Garibaldi", Maturità classica (60/60).

1976-1980: Napoli, Istituto Universitario Orientale. Corso di studi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - sezione Estremo Orientale.

1980-1982: Nanchino, Università di Nanchino, borsa di studio per la Cina offerta dal Ministero degli Affari Esteri, studi sulla lingua e la letteratura cinese contemporanea.

1982-1983: Pechino, Università di Pechino, prolungamento del visto e studi a proprie spese sulla lingua e la letteratura cinese contemporanea.

1984: Napoli, Istituto Universitario Orientale, tesi di laurea: "I *jinse fengshou*, raccolti d'oro: racconti cinesi dal 1977 al 1981", (110/110 e lode).

1992: Vincitrice di concorso a cattedra per l'insegnamento della lingua inglese nelle scuole medie e medie superiori.

1996: Tesi di dottorato: "La Cina 'muta' ritrova la sua lingua (racconti cinesi dal 1985 al 2000)".

2002: Vincitrice di concorso per ricercatore presso l'Università degli Studi di Lecce.

2005: Ricercatore confermato.

### **Esperienza lavorativa:**

#### ***a. settore imprenditoriale***

1983-2001: intensa attività da libera professionista come interprete e consulente per la Cina per imprese e organismi americani (All Trading Ports, ARCO), italiani (ENI, Parmalat, Pirelli, Agusta, E.T.S., Comerio Ercole, Intercer, ENEL, Camera di Commercio di Verona, Centro "Ettore Maiorana", Edistudio, Finmeccanica), cinesi (GCPIT – Ufficio del Governo del Guangxi per la promozione del commercio estero) e olandesi (KIT – Museo dei Tropici, per il quale ho formato manager per la Cina e per l'Italia, NIPO, Language solution, Brinkhuis Buurthuis, Internationaal Studiecentrum voor de Vrouw, Italian Institute of Cultural Studies; Haarlem - Nova College).

Tra il 1993 e il 1996 ho aperto e diretto, come Chief Representative, l'ufficio di rappresentanza di Pechino della Interceer di Milano.

1997: Consulente per la Cina per il Sindaco di Palermo, Leoluca Orlando.

***b. settore accademico***

1990-2007: intensa attività di insegnamento da libera professionista per organismi e/o scuole private per l'insegnamento della lingua cinese, della lingua italiana, della lingua inglese:

1997-2002 professore a contratto di cinese con il compito di avviare la sezione di studi cinesi dell'Università degli Studi di Lecce

2001-2002 docente di inglese: Scuola Media Statale "S. Boccone", Palermo

2002-2007: ricercatore, confermato nel 2005, Università degli Studi di Lecce (ora: Università del Salento)

2006-2007: attività di docenza presso l'Università del Salento;

affidamento dell'insegnamento della lingua cinese presso l'Università di Macerata;

insegnamento della lingua cinese presso l'Università di Palermo.

2007-2008: attività di docenza presso l'Università del Salento;

affidamento dell'insegnamento della lingua cinese presso l'Università di Macerata;

insegnamento della lingua cinese presso l'Università di Palermo;

Corso di lingua cinese, Liceo Linguistico "Cassarà", Palermo.

2008 a ora: trasferimento presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo con il compito di avviare la sezione di studi cinesi.

**Borse di studio:**

1980-1982: Ministero degli Affari Esteri italiano, per studi da compiere in Cina (Università di Nanchino).

1982-1983: concessione del visto per un ulteriore anno di studio in Cina (Università di Pechino).

2005: Visiting Professor, Università di Hainan, R.P.C.

**Associazioni:**

Membro dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (A.I.S.C.)  
Membro dell'Associazione Europea di Studi Cinesi (E.A.C.S.)

**Partecipazione a conferenze con presentazione di relazione:**

1984: Intervento sulla Produzione letteraria delle scrittrici cinesi contemporanee, U.D.I. (Unione Donne Italiane), Palermo.

1989: Intervento sulla scrittrice cinese Zhang Jie, Libera Università per la Terza Età - LUSTE, Palermo.

1996: Intervento sulla situazione degli studi cinesi sull'Italia e degli studi italiani sulla Cina, Istituto Italiano di Cultura, Pechino.

1997: Intervento sulla letteratura cinese contemporanea, LUSTE, Palermo.

1998: Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno A.I.S.C. (Associazione Italiana di Studi Cinesi), Venezia.

2000: Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno E.A.C.S. (Associazione Europea di Studi Cinesi), Torino.

2001: Ciclo di interventi su aspetti della cultura cinese, LUSTE, Palermo.

Ciclo di interventi su aspetti della cultura cinese come aggiornamento dei docenti della scuola media "D. Alighieri", Lecce.

2003: *Poeti cinesi e poesia occidentale sul finire del XX secolo*, intervento al IX Convegno A.I.S.C., *La Cina e l'altro*, Napoli-Capri, L'Orientale, 14-16 ottobre 2003.

2004: Intervento sull'autore al Convegno su Lu Xun, Macerata.

Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno E.A.C.S., Heidelberg.

2005: Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno sugli ultimi cento anni della poesia cinese, Pechino.

Conferenza sulla poesia cinese contemporanea, Università di Hainan, R.P.C.

Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno A.I.S.C., Venezia.

Intervento sulla poesia di Duo Duo al Convegno "La Cina è vicina", Macerata.

2006: Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno internazionale "Concepts and categories of emotion in East Asia", Lecce.

2007: Shi tansuo: *una rivista di poesia contemporanea*, intervento all'XI Convegno A.I.S.C., *La Cina e il mondo*, Roma, La Sapienza, 22-24 febbraio 2007.  
Intervento sulla letteratura cinese contemporanea al Convegno "L'acqua non è mai la stessa", Lecce.

2011: Intervento in cinese sulle due poetesse Chen Jingrong e Alda Merini al Convegno Internazionale *Zhongguo xiandai shigede yuyan* (La lingua della poesia moderna cinese), Pechino 25-28 giugno.

Intervento in inglese sull'attività di traduzione dal francese della poetessa Chen Jingrong al Convegno internazionale *One hundred years of modern China*, Ljubljana 14-17 ottobre.

Intervento in cinese sul concetto di romanticismo e poesia cinese della natura secondo J.W. Miller al Convegno internazionale *Xinshi yu langmanzhuyi* (Nuova poesia e romanticismo), Pechino 22-23 ottobre.

2012: Intervento *Via con te di Liu Ruoying, lettura in prospettiva di un romanzo cinese contemporaneo* al Seminario popolare sul pensiero dell'Estremo Oriente, Termini Imerese 5-6 maggio.

#### **Attività divulgative della cultura cinese:**

Conferenze presso l'Università della Terza Età di Lecce e presso la LUSTE (Libera Università per la Terza Età) di Palermo: 2007-2012 Conferenza sulla scrittura cinese cinese, Conferenza sulla donna in Cina, Conferenza sulle relazioni Cina-Tibet, Conferenza sul tè cinese, Conferenza sul romanzo erotico cinese, Conferenza su un viaggio virtuale in Cina.

Varie attività extracurricolari per gli studenti dell'Università di Palermo.

#### **Organizzazione convegni:**

(2006) *Concepts and categories of emotion in East Asia*, 27-28 maggio 2006, Università degli Studi di Lecce (convegno internazionale).

(2004) *L'invenzione della Cina*, VIII Congresso dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (A.I.S.C.), 26-28 aprile 2001, Università degli Studi di Lecce.

Fine anni '90, Convegno di studi sulla Cina in ricordo del Prof. Giorgio Melis, Università degli Studi di Lecce.

#### **Pubblicazioni:**



### **Articoli su riviste**

(2012) (朱西-Giusi Tamburello). 诗歌用大自然的词汇唤醒生活：两个二十世纪的女诗人。陈敬容（中国）和阿尔达·梅丽尼（Alda Merini, 意大利）(La poesia risveglia la vita con le parole della natura: due poetesse. Chen Jingrong - Cina e Alda Merini - Italia), in 地方文化研究 (Difang wenhua yanjiu), Chengdu, pp.132-139.

(2011) (朱西-Giusi Tamburello). 波德莱尔：中国当代文学的现代诗传统。以陈敬容和多多为例 (Baudelaire: la tradizione moderna nella poesia cinese contemporanea. Su Cheng Jingrong e Duo Duo), in 诗探索 (Shi tansuo), rivista edita da Wu Sijing, Beijing, 3° vol., tomo teorico, pp. 4-14.

(2004) *Mang Ke, Genzi e Duo Duo: i "tre moschettieri" del rinnovamento della poesia cinese contemporanea*, in «POESIA», vol. 181, p. 31-46, ISSN: 1123-4849

(1999) *Per una lettura critica del racconto cinese contemporaneo: Shan shang de xiao wu di Can Xue*, in «Mondo Cinese», nr. 102, Milano, 1999, vol. 102, p. 9-31, ISSN: 0390-2811

*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 103797*

(1997) *Dinamismo della letteratura cinese contemporanea*, in «Mondo Cinese», Milano, vol. 95, p. 19-39, ISSN: 0390-2811

*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 103796*

### **Articoli su libri**

(2009) *L'acqua nei versi di Chen Jingrong*, in: NEGRI C., TAMBURELLO G. (a cura di), *L'acqua non è mai la stessa. le acque nella tradizione culturale dell'Asia*, FIRENZE: Leo S. Olschki Editore, p. 87-102, ISBN/ISSN: 978 88 222 5815 1

(2005) *SARS e poesia*, in: SCARPARI M., LIPPIELLO T. (a cura di), *Caro Maestro...* Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno, p. 1131-1140, VENEZIA: Cafoscarina

(2004) *Linea di confine all'interno del testo. Momenti evolutivi del racconto cinese contemporaneo*, in: GALLO G., SCOLETTA P. (a cura di), *La traduzione. Un panorama interdisciplinare*, p. 325-330, NARDO': BESA

(2003) *Il verbo nella lingua cinese*, in: TEMPESTA I., BURI M.R., TAMBURELLO G. (a cura di), *Il verbo - fra italiano, dialetto, lingua straniera*, p. 177-183, GALATINA (LE): Congedo Editore

*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 110682*

### **Monografie**

(2012) *Concepts and Categories of Emotion in East Asia*, edited by Giusi Tamburello, Roma, Carocci.

(2001) GENZI. *Marzo e la fine. Baiyangdian* (traduzione dal cinese di poesie di Genzi con postfazione e intervista al poeta), Milano. Libri Scheiwiller, p. 5-78  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 112839*

(1998) DUO DUO. *Canto* (traduzione dal cinese di poesie scelte di Duo Duo con postfazione), Milano. Libri Scheiwiller, p. 5-172  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 112838*

(1992) MANG KE. *Il tempo senza tempo* (traduzione dal cinese del volume *Mei you shijian de shijian* di Mang Ke con postfazione), MILANO. Libri Scheiwiller, p. 9-147  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 112837*

(1989) *Mandarini cinesi*, MILANO: Feltrinelli, p. 7-175  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 112768*

***Proceedings (atti dei congressi)***

(2009) NEGRI C, TAMBURELLO G. (a cura di), *L'acqua non è mai la stessa. Le acque nella tradizione culturale dell'Asia*, Lecce, 18 aprile 2007, FIRENZE: Leo S. Olschki Editore, vol. 1, p. XIV-228, ISBN/ISSN: 978 88 222 5815 1

(2004) *L'invenzione della Cina*, Atti dell'VIII Congresso dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (A.I.S.C.), 26-28 aprile, 2001, Università degli Studi di Lecce, Galatina (LE). Congedo Editore, 2004, p. 1-538

***Altro***

(2009) *La Cina e l'acqua*, in TAMBURELLO G., NEGRI C. *L'acqua non è mai la stessa*, introduzione al vol. NEGRI C, TAMBURELLO G. (a cura di), *L'acqua non è mai la stessa. Le acque nella tradizione culturale dell'Asia*, Lecce, 18 aprile 2007, FIRENZE: Leo S. Olschki Editore, vol. 1, p. XIV-228, ISBN/ISSN: 978 88 222 5815 1, I paragrafo, p. 1-9.

(2005) *Un saluto al ponte sul fiume Kang. Il mio ricordo, Io amo questa terra, Ottimismo, Io, Elogio del sole, Io sono un piccolo fiume* (traduzione dal cinese di poesie di sette poeti cinesi dell'inizio del XX secolo), in «POESIA», n. 200, Milano, Crocetti Editore, dicembre, p. 92-94

(2004) *Poesia e intelligenza. Baudelaire sbarca in Cina*, in «Critica Sociale, Cuore e Critica» (giornale, formato cm. 48 x 33), Milano, Giornalisti Editori, giugno, pp. 2-3

(2003) *Gao Xingjian - La montagna dell'anima*, in «Palaver - Africa e altre terre», n.s. 1, ARGO, Lecce, pp. 169-171  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119096*

(2002) *Zai Anbuluoxiyana tushuguan: yige shijie ji qita* (traduzione dall'inglese al cinese della poesia *At the Ambrosiana: a world and more* di Cleonice Panaro), in *R ricerca research recherche*, Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Lingue e Letterature



- Straniere, nr. 8, Lecce, Edizioni Milella di Lecce Spazio Vivo, pp. 221-225  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119095*
- (1991) *Esistono ancora in Cina le lanterne rosse?* in «Acquario», nuova serie n.6, Palermo, p. 87-88  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119093*
- (1990) *La ferita* (traduzione dal cinese del racconto *Shanghen* di Lu Xinhua), in «Mondo Cinese», nr. 69, Milano, p. 29-43  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119088*
- (1990) *Dietro le mura* (traduzione dal cinese di un'intervista di Zhang Xinxin e Sang Ye), in M. MASCI (a cura di), *Homo Pekinensis*, Roma, Editori Riuniti., p. 204-221  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119092*
- (1990) *Quartieri alti* (traduzione dal cinese di un'intervista di Zhang Xinxin e Sang Ye), in M. MASCI (a cura di), *Homo Pekinensis*, Roma, Editori Riuniti., p. 158-164  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119091*
- (1990) *Soldi sudati* (traduzione dal cinese di un'intervista di Zhang Xinxin e Sang Ye), in M. MASCI (a cura di), *Homo Pekinensis*, Roma, Editori Riuniti., p. 26-35  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119089*
- (1990) *La modella* (traduzione dal cinese di un'intervista di Zhang Xinxin e Sang Ye), in M. MASCI (a cura di), *Homo Pekinensis*, Roma, Editori Riuniti., p. 144-153  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119090*
- (1987) *Là, vicino al piccolo fiume* (traduzione dal cinese con breve presentazione del racconto *Zai xiaohé nàbiàn* di Kong Jiasheng), in «Asia Orientale», nr. 5/6, Napoli., p. 13-151  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119030*
- (1982) *Bei aiqing yiwang de jiaoluo: yi pian xiaoshuo, yi bu dianying (L'angolo dimenticato dall'amore: un racconto e un film)*, in *Waiguo liuxuesheng lunwenji (Raccolta di tesi di studenti stranieri)*, p. 82-92  
*Proveniente dal Catalogo di Ateneo (Università degli Studi del SALENTO) — id: 119029*

Giuseppe Tamburello